

Инструкции

Заседания суда проводятся на английском языке. Если сторона по делу или свидетель плохо говорит по-английски, ей может потребоваться устный переводчик для дачи показаний, общения с судьей и понимания того, что говорят другие присутствующие на заседании. Сертифицированные и зарегистрированные судебные устные переводчики прошли специальную подготовку для осуществления перевода на заседаниях суда. Если вам требуется языковая поддержка по одному из нижеуказанных видов дел, вам следует подать в суд запрос на предоставление услуг устного переводчика, заполнив настоящую форму.

В первую очередь суд постарается предоставить устных переводчиков по следующим видам дел:

1. Дела о домашнем насилии и семейные дела, в которых имеется проблема домашнего насилия; дела о дурном обращении с пожилым или совершеннолетним иждивенцем, связанные с физическим насилием или пренебрежением обязанностями; дела о домогательстве, связанные с судебными постановлениями на временный запрет контактов.
2. Дела о противоправном ограничении свободы или выселении.

Кроме того, суд может предоставить устных переводчиков с/на некоторые языки по некоторым другим гражданским делам. При наличии возможности суд постарается предоставить устных переводчиков в следующем порядке очередности*:

3. Разбирательства в отношении лишения родительских прав.
4. Дела, связанные с опекой и попечительством.
5. Дела об опеке над детьми или праве посещения.
6. Дела о дурном обращении с пожилым или совершеннолетним иждивенцем, не связанные с физическим насилием.
7. Все остальные семейные дела.
8. Все остальные гражданские дела.

*По этим видам дел предпочтение будет отдаваться сторонам с финансовыми ограничениями, которые соответствуют требованиям для получения освобождения от уплаты сборов, поэтому, если вам требуется судебный устный переводчик и необходима финансовая поддержка, вам следует подать запрос на освобождение от уплаты сборов, если вы его еще не получили. Для этого заполните и подайте запрос на освобождение от уплаты судебных сборов (гражданские дела) (форма FW-001) (Request to Waive Court Fees (Civil Actions) (form FW-001)).

Вышеуказанная очередность установлена законодательным органом штата, чтобы обозначить, как суды могут получить компенсацию за предоставление устных переводчиков по гражданским делам. Хотя суд постарается предоставить устных переводчиков по этим видам дел в таком порядке очередности, суды не обязаны предоставлять устных переводчиков по этим видам дел и не всегда имеют возможность сделать это в связи с ограничениями в плане финансов и наличия переводчиков. Если вы подали настоящую форму, а суд не может предоставить устного переводчика для вашего заседания, вы будете поставлены в известность об этом до начала заседания. Однако вы не имеете права на отложение дела, если судебное должностное лицо не сочтет это целесообразным.

Вы можете подать настоящую форму в канцелярию суда или в окошко в любом суде, где рассматривается одно из таких дел, в Суд присяжных (Jury Services) на втором этаже Центра отправления правосудия Сантуччи (Santucci Justice Center) в Розвилле (Roseville) или отправить ее почтой по адресу: P.O. Box 619072, Roseville, CA 95661, ATTN: Interpreter Coordinator. Проследите за тем, чтобы суд получил форму не позднее чем за 5 (пять) судебных дней до заседания. Подавайте настоящую форму для каждого судебного заседания, на котором вам требуется устный переводчик, поскольку суд может предоставлять устного переводчика не для всех заседаний. Суд поставит вас в известность об отсутствии устного переводчика не позднее чем за 2 (два) судебных дня до вашего заседания.